

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
96/C 92/01	Ecu .....	1
96/C 92/02	Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre .....	2
96/C 92/03	Statsstøtte — C 59/95 (ex NN 79/95) — Italien .....	3
	<i>II Forberedende retsakter</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
96/C 92/04	Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af Rådets forordning (EØF) nr. 1973/92 om oprettelse af et finansielt instrument for miljøet (LIFE) (1) .....	7
96/C 92/05	Forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af Rådets forordning (EF) nr. 2686/94 om en særlig støtteordning for traditionelle AVS-leverandører af bananer	16
96/C 92/06	Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af forordning (EØF) nr. 404/93 om den fælles markedsordning for bananer, om ændring af forordning (EØF) nr. 1035/72 om den fælles markedsordning for frugt og grøntsager og om ændring af forordning (EØF) nr. 2658/87 om told- og statistiknomenklaturen og den fælles toldtarif .....	17

DA

1

(1) Tekst af betydning for EØS

(Fortsættes på omslagets anden side)

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
	III <i>Oplysninger</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
96/C 92/07	Ændring af bekendtgørelse om licitation over restitution ved udførelse af sleben, middelskornet ris og sleben, langskornet ris A til visse tredjelande . . . . .	18
96/C 92/08	Opfordring til afgivelse af bud på levering af neutrondetektorer til Euratoms sikkerhedskontrol . . . . .	18
96/C 92/09	Inventar til dagcentret for børn i Luxembourg — Offentligt udbud . . . . .	20
96/C 92/10	Mælk og mejeriprodukter — Indgået aftale — Indkaldelse af forslag, offentligt udbud nr. 95/C 187/12 . . . . .	21
96/C 92/11	Udarbejdelse af sprogrøver til almindelige udvælgelsesprøver — Bekendtgørelse af servicekontrakter — Offentligt udbud . . . . .	22
96/C 92/12	Phare — Anlæg af A4-motorvej — (PHARE-programme PL-9406) — Bekendtgørelse om prækvalifikation . . . . .	23

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

ECU (1)

27. marts 1996

(96/C 92/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgiske francs	38,9260	Finske mark	5,92606
Danske kroner	7,31420	Svenske kroner	8,49457
Tyske mark	1,89420	Pund sterling	0,838616
Græske drakmer	308,693	US-dollars	1,27470
Spanske pesetas	159,171	Canadiske dollars	1,73486
Franske francs	6,46589	Yen	136,048
Irske pund	0,814190	Schweizerfrancs	1,52849
Italienske lire	2015,46	Norske kroner	8,23836
Nederlandske gylden	2,11956	Islandske kroner	84,6526
Østrigske schilling	13,3206	Australske dollars	1,64328
Portugisiske escudos	195,653	Newzealandske dollars	1,86495
		Sydafrikanske rand	5,08604

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har desuden en telex (kaldenr. 21791) og en telefax (kaldenr. 296 10 97) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(1) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

## Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre

(96/C 92/02)

(Fastsat den 26. marts 1996 i henhold til artikel 30, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 822/87)

Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °	Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	% af OP °
<i>R I Orienteringspris*</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris*</i>	3,828	
Heraklion	ingen noteringer		Athènes	ingen noteringer	
Patras	ingen noteringer		Heraklion	ingen noteringer	
Requena	4,54	119 %	Patras	ingen noteringer	
Reus	ingen noteringer		Alcázar de San Juan	2,936	77 %
Villafranca del Bierzo	ingen noteringer (¹)		Almendralejo	ingen noteringer	
Bastia	ingen noteringer (¹)		Medina del Campo	ingen noteringer (¹)	
Béziers	ingen noteringer		Ribadavia	ingen noteringer	
Montpellier	4,266	111 %	Vilafranca del Penedés	ingen noteringer	
Narbonne	4,312	113 %	Villar del Arzobispo	ingen noteringer (¹)	
Nîmes	4,236	111 %	Villarrobledo	2,936	77 %
Perpignan	ingen noteringer		Bordeaux	ingen noteringer	
Asti	ingen noteringer		Nantes	ingen noteringer	
Firenze	ingen noteringer		Bari	ingen noteringer	
Lecce	ingen noteringer		Cagliari	ingen noteringer	
Pescara	ingen noteringer		Chieti	ingen noteringer	
Reggio Emilia	5,843	153 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	3,912	102 %
Treviso	4,889	128 %	Trapani (Alcamo)	2,910	76 %
Verona (for de lokale vine)	ingen noteringer		Treviso	ingen noteringer (¹)	
Repræsentativ pris	4,383	114 %	Repræsentativ pris	3,656	96 %
<i>R II Orienteringspris*</i>	3,828			ECU/hl	
Heraklion	ingen noteringer		<i>A II Orienteringspris*</i>	82,810	
Patras	ingen noteringer		Rheinpfalz (Oberhaardt)	70,152	85 %
Calatayud	ingen noteringer		Rheinhessen (Hügelland)	72,958	88 %
Falset	ingen noteringer (¹)		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Jumilla	ingen noteringer (¹)		Repræsentativ pris	71,981	87 %
Navalcarnero	ingen noteringer (¹)				
Requena	ingen noteringer		<i>A III Orienteringspris*</i>	94,57	
Toro	ingen noteringer		Mosel-Rheingau	ingen noteringer	
Villena	ingen noteringer (¹)		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer	
Bastia	ingen noteringer		Repræsentativ pris	ingen noteringer	
Brignoles	ingen noteringer				
Bari	ingen noteringer				
Barletta	ingen noteringer				
Cagliari	ingen noteringer				
Lecce	ingen noteringer				
Taranto	ingen noteringer				
Repræsentativ pris	ingen noteringer (¹)				
	ECU/hl				
<i>R III Orienteringspris*</i>	62,15				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	120,661				

(¹) Notering, som lades ude af betragtning i henhold til artikel 10 i forordning (EØF) nr. 2682/77.

\* Anvendes fra den 1. februar 1995.

° OP = Orienteringspris.

## STATSSTØTTE

C 59/95 (ex NN 79/95)

Italien

(96/C 92/03)

*(Artikel 92, 93 og 94 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab)***Meddelelse fra Kommissionen til de øvrige medlemsstater og andre interesserede parter, jf. EF-traktatens artikel 93, stk. 2, om støtte ydet af den italienske regering til sukkervirksomheden i Ostellato**

Ved nedenstående brev har Kommissionen underrettet den italienske regering om sin beslutning om at indlede den i EF-traktatens artikel 93, stk. 2, fastsatte procedure.

»Ved brev af 25. april 1994 underrettede Italiens faste repræsentation ved Den Europæiske Union, jf. traktatens artikel 93, stk. 3, Kommissionen om et investeringsprogram med henblik på omstrukturering af to sukkerfabrikker, hvoraf den ene er beliggende i Minerbio (Bologna), den anden i Ostellato (Ferrara).

Den 27. juni 1994 fik Kommissionen forelagt en klage over støtten til sukkerfabrikken i Ostellato.

Ved brev SG(95) D/1293 af 3. februar 1995 og nr. SG(95) D/8388 af 30. juni 1995 meddelte Kommissionen, at den ikke gjorde indsigelse mod ovennævnte støtte i henhold til artikel 92 og 93.

I forbindelse med ovennævnte klage meddelte de italienske myndigheder ved brev af 26. april 1995, at de havde bevilget sukkervirksomheden i Ostellato støtte efter en beslutning truffet af CIPE («Comitato Interministeriale per la Programmazione economica») den 28. juni 1990.

Ved samme brev af 26. april 1995 anmeldte de italienske myndigheder støtten til Kommissionen.

Denne støtte blev opført under nr. NN 79/95 i registret over ikke-anmeldt støtte.

Kommissionen beklager, at den omhandlede foranstaltning blev iværksat uden forudgående anmeldelse til Kommissionen, dvs. i strid med bestemmelserne i traktatens artikel 93, stk. 3. Den anmoder derfor den italienske regering om at træffe de fornødne foranstaltninger for at overholde kravet om forudgående anmeldelse i fremtiden.

I henhold til førnævnte beslutning truffet af CIPE den 28. juni 1990 gav de italienske myndigheder RIBS (Risamento Industriale Zuccheri, finansieringsselskab med statslig deltagelse) bemyndigelse til at bevilge sukkervirksomheden i Ostellato et rentelettet lån på 3 mia. italienske lire til gennemførelse af de investeringer, der var nødvendige for afviklingen af produktionsåret 1990/91.

De nævnte investeringer vedrører de forskellige afdelinger af sukkervirksomheden i Ostellato og tager sigte på en forøgelse af produktiviteten og omstilling af produktionen til krystalsukker. Det drejer sig hovedsageligt om investeringer, som er nødvendige for en teknisk og forvaltningsmæssig ajourføring, genoprettelse af visse afdelinger og ordinær og ekstraordinær vedligeholdelse af virksomheden.

Den omhandlede støtte blev bevilget i form af et 15-årigt rentelettet lån (femårig afdragsfri periode til en fast rentesats på 2,175 %, 10-årig afdragsperiode til en fast rente på 8,7 %).

Nettosubventionsækvivalenten for rentegodtgørelsen for de investeringer, hvortil der ydes støtte, er ifølge Kommissionens beregninger på 52,4 %.

Støttemodtageren var kooperativet (for landbrugsproducenter) CO.PRO.B.

Støtten blev bevilget til kooperativt CO.PRO.B, som på det tidspunkt, da støtten blev ydet, havde lejet sukkervirksomheden i Ostellato. Denne virksomhed tilhørte nemlig indtil 1990 kooperativet CO.PRO.A, mod hvilket der var indledt en likvidationsprocedure samme år.

Efter salget af sukkervirksomheden i Ostellato ved offentligt udbud, som var åbent for alle interesserede aktører, blev CO.PRO.B i 1992 ejer af sukkervirksomheden samt af den dertil hørende produktionskvote.

Ifølge de italienske myndigheder blev støtten bevilget i henhold til bestemmelsen i artikel 46, stk. 4, i forordning (EØF) nr. 1785/81<sup>(1)</sup> (bestemmelse indført ved forordning (EØF) nr. 305/91). Denne bestemmelse i grundforordningen for sukkersektoren var allerede fastsat i forordning (EØF) nr. 1254/89 vedrørende produktionsårene 1989/90 og 1990/91.

I henhold til denne bestemmelse skal følgende betingelser være opfyldt:

1. Foranstaltningerne skal være påkrævede som følge af usædvanlige forhold i forbindelse med de planer for omstrukturering af sukkersektoren i Italien, som er under gennemførelse (artikel 46, stk. 4, første punktum, i forordning (EØF) nr. 1785/81).
2. Foranstaltningerne skal være i overensstemmelse med omstruktureringsplanerne (artikel 46, stk. 4, andet punktum, i forordning (EØF) nr. 1785/81).

Ved godkendelsen af omstruktureringsplanerne, både planen for 1984/85-1989/90, som blev forlænget af de italienske myndigheder og godkendt af Kommissionen indtil produktionsåret 1990/91 (brev SG(91) D/11490 af 20. juni 1991 til den italienske regering), og planen for 1991-1996, tog Kommissionen bl.a. forbehold med hensyn til godkendelsen af de specifikke støtteplaner, som skulle anmeldes på et senere tidspunkt, inden de blev iværksat, jf. traktatens artikel 93, stk. 3.

Den omhandlede støtte blev ikke anmeldt på forhånd, således som det er fastsat i traktatens artikel 93, stk. 3.

I forbindelse med det under punkt 1 nævnte kriterium har Kommissionen taget hensyn til følgende aspekter:

Rådet har gentagne gange understreget<sup>(2)</sup> nødvendigheden af at omstrukturere den italienske sukkersektor, som er konfronteret med specifikke strukturbestemte problemer enten i produktionsleddet eller i forarbejdningsleddet. Den italienske sukkersektor er karakteriseret ved meget høje produktionsomkostninger, hvilket har resulteret i, at sukkeranlæggene fungerer på et niveau, der ligger under rentabilitetstærsklen.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 177 af 1. 7. 1981, s. 4.

<sup>(2)</sup> Jf. forordning (EØF) nr. 1254/89 (EFT nr. L 126 af 9. 5. 1989, s. 1) samt forordning (EØF) nr. 305/91 (EFT nr. L 37 af 9. 2. 1991, s. 1).

Det er ud fra sådanne overvejelser, at Rådet gav Italien tilladelse til at yde national tilpasningsstøtte samt mulighed for »at gennemføre en tilpasning af disse støttebeløb, såfremt dette er påkrævet som følge af usædvanlige forhold i forbindelse med de planer for omstrukturering af sukkersektoren i Italien, som er under gennemførelse. Ved anvendelse af traktatens artikel 92, 93 og 94 vurderer Kommissionen navnlig, om disse støttebeløb er i overensstemmelse med omstruktureringsplanerne« (artikel 46, stk. 4, i forordning (EØF) nr. 1785/81 og artikel 4, stk. 3, i forordning (EØF) nr. 1254/89).

Den omhandlede støtte kunne eventuelt tillades i henhold til artikel 46, stk. 4, i forordning (EØF) nr. 1785/81 og artikel 4, stk. 3, i forordning (EØF) nr. 1254/89).

På det tidspunkt, hvor støtten blev ydet, var en omstrukturingsplan, iværksat på grundlag af lov nr. 700/83 af 19. december 1983, under gennemførelse. Denne plan, som navnlig indeholdt en definition af omstrukturingsmålene og indbefattede en række aktioner og støtteforanstaltninger med henblik på virkeliggørelsen af disse mål over en femårig periode (forlænget af de italienske myndigheder til produktionsåret 1990/91 og godkendt ved brev SG(91) D/11490 fra Kommissionen til den italienske regering), blev anmeldt til Kommissionen i 1984; denne besluttede (jf. brev SG(84) D/6750 af 23. maj 1984 til den italienske regering) at give den italienske regering bemyndigelse til at yde denne støtte på betingelse af, at:

- den forelagte omstrukturingsplan strakte sig over en femårig periode (som dog blev forlænget til produktionsåret 1990/91)
- omstrukturingsplanen ikke bevirkede, at den italienske sukkerproduktion blev forøget udover de A- og B-kvoter, som Italien havde fået tildelt (15,7 mio. centner/år)
- de nærmere vilkår for ydelsen af investeringsstøtten blev anmeldt i henhold til traktatens artikel 93, stk. 3.

Kommissionen konstaterer, at den omhandlede støtte ikke indebar en forøgelse af den italienske sukkerproduktion udover de kvoter, som landet havde fået tildelt.

Men ud fra oplysningerne fra de italienske myndigheder må Kommissionen dog skønne, at den omhandlede foranstaltning ikke falder inden for rammerne af de omstruktureringer, der var fastsat i den af Kommissionen godkendte sektorplan.

De italienske myndigheder har ikke beskrevet den pågældende støtte som omstrukturingsstøtte. Ifølge de oplysninger, Kommissionen råder over, skal denne foranstaltning først og fremmest sætte gang i produktionen og sikre omstillingen til krystalsukkerproduktion i en virksomhed, som i 1984 var blevet omstillet (i det

mindste delvis) til produktion af flydende sukker. Det drejer sig hovedsageligt om investeringer, der er nødvendige for en teknisk og forvaltningsmæssig ajourføring, genoprettelse af visse afdelinger og ordinær og ekstraordinær vedligeholdelse af virksomheden.

Det er ikke muligt for Kommissionen at betragte denne foranstaltning som en omstrukturering. Foranstaltningen synes at være begrænset til det, som er nødvendigt for at afvikle et sukkerroeforarbejdningsår på normal vis samt for at forbedre den berørte virksomheds levedygtighed. I øvrigt blev denne støtte ydet til investeringer i en virksomhed (i Ostellato) tilhørende kooperativet CO.PRO.A, som var trådt i likvidation. Støtten blev udbetalt til kooperativet CO.PRO.B, som på dette tidspunkt havde lejet sukkervirksomheden, inden den blev solgt. Kommissionen forstår ikke, hvordan denne støtteforanstaltning kunne hævdes at tage sigte på omstrukturering af en virksomhed, når denne var trådt i likvidation.

I denne henseende synes disse investeringer ikke at opfylde kravene om en varig forbedring af vilkårene for forarbejdning af sukker i Italien, således som det er anført i den af Kommissionen godkendte plan, og de er ikke påkrævede som følge af usædvanlige forhold, hvilket er en betingelse for, at der kan ydes støtte af denne art.

På baggrund af ovenstående og på grundlag af de foreliggende oplysninger er Kommissionen af den opfattelse, at den omhandlede støtteforanstaltning ikke er påkrævet som følge af usædvanlige forhold i forbindelse med omstrukturingsplanerne. Det er derfor Kommissionens opfattelse, at denne foranstaltning ikke opfylder det under punkt 1 anførte kriterium.

Med hensyn til det under punkt 2 nævnte kriterium har Kommissionen følgende bemærkninger:

I den i december 1984 vedtagne omstrukturingsplan defineres de forskellige typer af national støtte til forarbejdningsindustrien; i denne forbindelse anføres de forskellige interventionsformer, herunder ydelse af rentelønnede lån via RIBS.

Denne plan indeholder en præcis angivelse af målene for og modtagerne af den nationale støtte til omstrukturering; med hensyn til forarbejdningssektoren nævnes følgende mål:

- modernisering
- koncentration og styrkelse af sukkerproduktionen gennem en reduktion af basisomkostningerne (modernisering og teknologisk forbedring, mekanisering og automatisering af anlæggene samt energibesparelse).

I planen nævnes ligeledes de virksomheder, på hvilke sukkerproduktionen skal koncentreres; blandt disse virksomheder er virksomheden i Ostellato.

Ifølge den af Kommissionen godkendte plan skal omstrukturingsforanstaltningerne dog, for at blive godkendt, være baseret på specifikke interventionsplaner, som indeholder nærmere vilkår for omstruktureringen af de berørte virksomheder.

De italienske myndigheder har ikke leveret specifikke planer vedrørende den omhandlede støtteforanstaltning. De har blot fremsendt en liste over støtteberettigede udgifter til disse investeringer.

Ifølge de oplysninger, Kommissionen råder over, indgår de omhandlede investeringer, skønt de gennemføres i en virksomhed, som ifølge den nationale omstrukturingsplan fortsat skulle have været i drift, ikke i en samlet plan, som skal sikre virksomhedens levedygtighed på mellemlang eller lang sigt. Det synes at dreje sig om investeringer, som udelukkende har til formål at åbne mulighed for gennemførelse af forarbejdningsåret 1990 med henblik på det efterfølgende salg af den omhandlede virksomhed.

På baggrund af ovenstående kan Kommissionen ikke betragte støtteforanstaltningen til fordel for virksomheden i Ostellato som et led i omstrukturingsplanen for den italienske sukkersektor.

I mangel af en sådan omstrukturering skal Kommissionen undersøge støtten på grundlag af kriterierne for investeringer i sektoren for forarbejdning og afsætning af landbrugsprodukter.

I sektoren for forarbejdning og afsætning af landbrugsprodukter kan medlemsstaterne i henhold til forordning (EØF) nr. 866/90 (EFT nr. L 91 af 6. 4. 1990, s. 1) »vedtage støtteforanstaltninger, hvis betingelser eller nærmere bestemmelser for ydelsen afviger fra dem, der er fastsat i førnævnte forordning, eller hvis beløb overstiger de lofter, der er fastsat i denne forordning, forudsat at disse foranstaltninger træffes under overholdelse af traktatens artikel 92-94« (artikel 16, stk. 5, i forordning (EØF) nr. 866/90).

For at sikre, at der er sammenhæng mellem udviklingen af sektoren for afsætning og forarbejdning af landbrugsprodukter og EF's politik, skal den nationale støtte være i overensstemmelse med de udvælgelseskriterier, som Kommissionen har vedtaget med henblik på støtte til EF-investeringer til forbedring af vilkårene for forarbejdning og afsætning af landbrugsprodukter (Kommissionens beslutning 90/342/EØF af 7. 6. 1990; EFT nr. L 163 af 29. 6. 1990), og som den anvender analogt i forbindelse med statsstøtte (jf. brev SG(85) D/13962 af 30. oktober 1985) til medlemsstaterne.

I henhold til ovennævnte beslutning er alle investeringer i sukkersektoren udelukket, undtagen investeringer vedrørende:

- a) rationalisering, undtagen forøgelse af kapaciteten, i de franske oversøiske departementer
- b) udnyttelse af den i tiltrædelsestraktaten for Portugal forudsete kvote.

Det skal bemærkes, at enhver investering i sukkersektoren ligeledes er udelukket i henhold til de på tidspunktet for ydelsen af støtten gældende udvælgelseskriterier (EFT nr. C 152 af 10. 6. 1983) for projekter finansieret i henhold til forordning (EØF) nr. 355/77, som er erstattet af forordning (EØF) nr. 866/90.

Den omhandlede investeringsstøtte opfylder således ikke de udvælgelseskriterier, der var gældende på tidspunktet for ydelsen af støtten.

På baggrund af ovenstående og på grundlag af de foreliggende oplysninger betragter Kommissionen støtten i form af et rentelettet lån på 3 mia. italienske lire, som ved en beslutning truffet af CIPE den 28. juni 1990 blev bevilget sukkervirksomheden i Ostellato, som uforenelig med fællesmarkedet. Den opfylder betingelserne i traktatens artikel 92, stk. 1, og falder ikke ind under nogen af de undtagelsesbestemmelser, der er fastsat i stykke 2 og 3 i denne artikel.

På denne baggrund har Kommissionen besluttet at indlede den i artikel 93, stk. 2, fastsatte procedure over for den nævnte støtteforanstaltning. Som et led i den i traktatens artikel 93, stk. 2, fastsatte procedure opfordrer Kommissionen den italienske regering til at fremsætte sine bemærkninger inden en måned fra datoen for nærværende brev.

Desuden meddeler Kommissionen den italienske regering, at den ved offentliggørelse af dette brev i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* vil opfordre de øvrige medlemsstaters regeringer og andre interesserede parter til at fremsætte deres bemærkninger inden for samme frist.

Kommissionen henleder den italienske regerings opmærksomhed på det brev, som den sendte til alle medlemsstaterne den 3. november 1983 om deres forpligtelser i henhold til EØF-traktatens artikel 93, stk. 3, samt på den meddelelse, der er offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. C 318 af 24. 11. 1983, side 3, hvori det blev indskærpet, at Kommissionen i de tilfælde, hvor der ydes ulovlig støtte, dvs. inden Kommissionen har truffet endelig beslutning efter proceduren i traktatens artikel 93, stk. 2, kan kræve støtten tilbagebetalt og/eller nægte at lade udgifterne til de nationale foranstaltninger, som direkte berører EF-foranstaltninger, afholde over EUGFL's budget.

En eventuel tilbagebetaling skal ske i overensstemmelse med bestemmelserne i italiensk ret, herunder bestemmelserne vedrørende renter, som beregnes på grundlag af den rentesats, der anvendes som referencesats ved evalueringen af de regionale støtteordninger, med virkning fra datoen for ydelsen af den ulovlige støtte.»

Kommissionen opfordrer de øvrige medlemsstater og andre interesserede parter til inden en måned fra datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse at fremsætte deres bemærkninger til de pågældende foranstaltninger. Bemærkningerne bedes sendt til følgende adresse:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
B-1049 Bruxelles/Brussel.

*Bemærkningerne vil blive fremsendt til den italienske regering.*



## II

(Forberedende retsakter)

## KOMMISSIONEN

Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af Rådets forordning (EØF) nr. 1973/92 om oprettelse af et finansielt instrument for miljøet (LIFE) <sup>(1)</sup>

(96/C 92/04)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(96) 25 endelig udg. — 95/0093(SYN)

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, den 26. januar 1996)

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 184 af 18. 7. 1995, s. 12.

## OPRINDELIG TEKST

## Betragtning 6

i tillægsprotokoller til Europaaftalerne mellem Fællesskabet og visse lande i Central- og Østeuropa fastsættes det, at disse lande kan deltage i fællesskabsprogrammer, bl.a. på miljøområdet;

## ÆNDRET TEKST

## Betragtning 6

i tillægsprotokoller til Europaaftalerne mellem Fællesskabet og visse lande i Central- og Østeuropa fastsættes det, at disse lande kan deltage i fællesskabsprogrammer, bl.a. på miljøområdet, og at disse landes adgang til LIFE derfor bør sikres på lignende betingelser som for aktioner, der skal gennemføres i Fællesskabet;

## Betragtning 7 (ny)

de ovennævnte lande i Central- og Østeuropa bærer selv omkostningerne ved deres deltagelse, og Rådet vil i givet fald, fra sag til sag og i henhold til bestemmelserne vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, kunne træffe afgørelse om at supplere bidraget til disse lande;

## Betragtning 8 (ny)

det er nødvendigt at iværksætte tekniske bistandsforanstaltninger og demonstrationsprojekter til naturbevaring og på de andre miljøområder til fordel for tredjelandene i Middelhavsområdet og landene med kyststrækning ud til Østersøen, bortset fra de lande i Central- og Østeuropa, der har undertegnet associeringsaftaler med Den Europæiske Union;

## OPRINDELIG TEKST

## ÆNDRET TEKST

*Artikel 1*

Der foretages følgende ændringer i forordning (EØF) nr. 1973/92:

1) Artikel 1 affattes således:

»*Artikel 1*

Der oprettes et finansielt instrument for miljøet, i det følgende benævnt LIFE.

Det generelle sigte med LIFE er at bidrage til udviklingen og gennemførelsen af Fællesskabets politik og retsfor skrifter på miljøområdet.«

*Artikel 1*

Der foretages følgende ændringer i forordning (EØF) nr. 1973/92:

1) Artikel 1 affattes således:

»*Artikel 1*

Der oprettes et finansielt instrument for miljøet, i det følgende benævnt LIFE.

Det generelle sigte med LIFE er at bidrage til udviklingen og gennemførelsen af Fællesskabets politik og retsfor skrifter på miljøområdet gennem finansiering af aktioner med sigte på naturbevaring, forberedende aktioner og demonstrationsaktioner samt aktioner i form af faglig bistand.

I denne forordning forstås ved:

— aktioner til naturbevaring:

aktioner til opretholdelse eller genopretning af naturlige levesteder og populationerne af arter af vilde dyr og planter i en gunstig tilstand

— forberedende aktioner:

aktioner til fremme af fælles initiativer til fordel for miljøet samt samarbejde og overførsel af knowhow mellem regeringsinstanser (lokale, regionale eller nationale) og/eller ikke-statslige organisationer og/eller socio-økonomiske instanser

— demonstrationsaktioner:

indførelse af nye faglige metoder og/eller fremgangsmåder, som er innovative eller originale for det pågældende land, samt gennemførelse af vejledende forsøg til fremme af bæredygtig udvikling

## OPRINDELIG TEKST

## ÆNDRET TEKST

## 2) Artikel 2 affattes således:

## »Artikel 2

Der kan ydes finansiel støtte fra LIFE til følgende aktioner:

## 1. For Fællesskabets vedkommende:

## 1.1. Aktioner med sigte på naturbeskyttelse:

Foranstaltninger til gennemførelse af Rådets direktiv 79/409/EØF af 2. april 1979 om beskyttelse af vilde fugle og Rådets direktiv 92/43/EØF af 21. maj 1992 om bevaring af naturtyper samt af vilde dyr og planter og, navnlig, det europæiske net Natura 2000.

## 1.2. Andre aktioner til gennemførelse af Fællesskabets miljøpolitik:

a) forberedende aktioner og støtteaktioner, der tager sigte på at fremme gennemførelsen af Fællesskabets forskrifter ved at effektivisere miljøorienterede strukturelle foranstaltninger på de prioriterede områder, hvor disse foranstaltninger gennemføres, nemlig:

- beskyttelse af kystområder og rationel forvaltning af disse
- reduktion af industriaffald, navnlig giftigt og farligt affald, herunder genanbringelse af forurenede områder
- beskyttelse af vandmiljøet, herunder behandling af spildevand

— faglig bistand:

aktioner, der iværksættes af lokale forvaltninger eller ikke-statslige organisationer, og som har til formål at fremme rationel miljøforvaltning gennem et øget samarbejde bl.a. af tværnational art i forbindelse med grænseoverskridende eller globale problemer.«

## 2) Artikel 2 affattes således:

## »Artikel 2

Der kan ydes finansiel støtte fra LIFE til følgende aktioner:

## 1. For Fællesskabets vedkommende og, hvis det er hensigtsmæssigt, for de central- og østeuropæiske landes vedkommende, der har indgået associeringsaftaler med dette:

## 1.1. Aktioner med sigte på naturbevaring:

Aktioner til gennemførelse af Rådets direktiv 79/409/EØF af 2. april 1979 om beskyttelse af vilde fugle og Rådets direktiv 92/43/EØF af 21. maj 1992 om bevaring af naturtyper samt af vilde dyr og planter og, navnlig, det europæiske net Natura 2000, eller tilsvarende aktioner uden for Fællesskabets område.

## 1.2. Andre aktioner til gennemførelse af Fællesskabets miljøpolitik og fremme af bæredygtig udvikling:

a) forberedende aktioner og støtteaktioner, der tager sigte på at fremme gennemførelsen af Fællesskabets forskrifter eller bidrage til at dirigere miljøorienterede strukturelle foranstaltninger, navnlig:

- beskyttelse af kystområder, herunder den kystnære del af afvandingsområder, og rationel forvaltning heraf
- forebyggelse og reduktion af industriaffald, navnlig giftigt og farligt affald
- beskyttelse og forvaltning af vandressourcerne, herunder behandling af spildevand eller kontamineret vand

## OPRINDELIG TEKST

## ÆNDRET TEKST

b) demonstrationsprojekter, tilskyndelsesaktioner og aktioner i form af faglig bistand til lokalsamfund med sigte på at integrere miljøet i fysisk planlægning

c) innovative aktioner og demonstrationsaktioner til fremme af bæredygtig udvikling på det industrielle område, f.eks. projekter, der tager sigte på at afprøve den økonomiske gennemførlighed af renere teknologi, at sikre passende miljøuddannelse til gennemførelse af denne teknologi og at fremme miljørevision, miljømærkning osv.

2. ...

3. Ledsageforanstaltninger, der gennemføres på Kommissionens initiativ med sigte på analyse, evaluering eller fremme af de i stk. 1 og 2 omhandlede aktioner, samt videreformidling af oplysninger herom.«

3) Artikel 8 affattes således:

## »Artikel 8

1. c) 5 % til de i artikel 2, stk. 2, omhandlede aktioner

2. Satsen for fællesskabsstøtten til de i artikel 2, stk. 1, omhandlede aktioner udgør normalt 50 % af de støtteberettigede omkostninger.

Satsen udgør dog:

— 30 % af omkostningerne ved projekter, der skaber betydelige indtægter

— beskyttelse af luften, bl.a. i byområderne

b) demonstrationsaktioner, tilskyndelsesaktioner og aktioner i form af faglig bistand til lokalsamfund med sigte på at integrere miljøet i fysisk planlægning

c) innovative demonstrationsaktioner til fremme af bæredygtig udvikling på det industrielle område.

2. Uændret

c) (ny)

bevaring eller genopretning med henblik på naturbeskyttelse af vigtige levesteder for truede plante- og dyrearter.

3. Ledsageforanstaltninger med sigte på opfølgning, evaluering eller fremme af aktioner, der er iværksat under den første etape og/eller i medfør af stk. 1 og 2, samt videreformidling af oplysninger om de indvundne erfaringer og om resultaterne af disse aktioner.«

3) Artikel 8 affattes således:

## »Artikel 8

1. c) 5 % til de i artikel 2, stk. 2, omhandlede aktioner, som skal fordeles ligeligt mellem aktioner med sigte på naturbevaring og de øvrige aktioner.

2. Satsen for fællesskabsstøtten til de i artikel 2, nr. 1, og 2, litra b), omhandlede aktioner kan højst udgøre 50 % af de støtteberettigede omkostninger.

Satsen udgør dog:

— højst 30 % af omkostningerne ved aktioner, der ventes at skabe potentielt betydelige omkostninger

## OPRINDELIG TEKST

- undtagelsesvis højst 75 % af omkostningerne ved aktioner, der gennemføres i Det Europæiske Fællesskab, og som vedrører prioriterede naturtyper eller arter som omhandlet i direktiv 92/43/EØF eller udryddelsestruede fuglebestande.«

## ÆNDRET TEKST

- undtagelsesvis højst 75 % af omkostningerne ved aktioner, der gennemføres i Den Europæiske Union, og som vedrører prioriterede naturtyper eller prioriterede arter som omhandlet i direktiv 92/43/EØF eller udryddelsestruede fuglebestande, jf. direktiv 79/409/EØF
- undtagelsesvis højst 75 % af omkostningerne ved aktioner, der forelægges af ikke-statslige organisationer i samarbejde med forvaltninger eller i givet fald private virksomheder, på andre områder end naturbeskyttelse.

2a (ny) Aktioner, der gennemføres i de central- og østeuropæiske lande, hvormed Fællesskabet har indgået associeringsaftaler, finansieres med midler, der stilles til rådighed af disse lande. Fællesskabets eventuelle bidrag fastsættes fra sag til sag under hensyntagen til de disponible finansielle midler og i overensstemmelse med bestemmelserne i de ovennævnte associeringsaftaler; fordelingen af midlerne mellem naturbevaringsaktioner og andre aktioner finder sted på samme betingelser som for Fællesskabets vedkommende:

*Artikel 8 a (ny)*

1. For aktionerne under artikel 2, nr. 1.2, litra b) og c), fastsætter Kommissionen i overensstemmelse med proceduren i artikel 15 og senest den 31. maj 1996 en referenceramme for:

- vurderingen af de vigtigste miljøbehov i forbindelse med fysisk planlægning, bl.a. i byområder, som ledesnor for de aktioner, de lokale myndigheder skal gennemføre
- en sektoropdelt analyse af miljøsituationen i industrien med henblik på at opstille retningslinjer for en bæredygtig udvikling i denne sektor.

2. Den i stk. 1 omtalte referenceramme, der har til formål at informere de parter, der er interesseret i finansiel støtte fra LIFE, om de områder, der er af særlig betydning for Fællesskabet, tilpasses om nødvendigt af Kommissionen hvert andet år.«

## 4) I artikel 9 foretages følgende ændringer:

- Stk. 1 affattes således:

»1. Medlemsstaterne sender Kommissionen forslag til aktioner, der skal finansieres. Når der er tale om aktioner, hvori flere medlemsstater er inddraget, fremsendes forslaget af den myndighed eller det organ, der står for samordning af aktionen.

## 4) I artikel 9 foretages følgende ændringer:

- Stk. 1 affattes således:

»1. Medlemsstaterne sender Kommissionen forslag til aktioner, der skal finansieres. Når der er tale om aktioner, hvori flere medlemsstater er inddraget, fremsendes forslaget af den myndighed eller det organ, der står for samordning af aktionen.

## OPRINDELIG TEKST

## ÆNDRET TEKST

2. Kommissionen kan imidlertid ved offentliggørelse af en indkaldelse af interessetilkendegivelser i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* anmode juridiske eller fysiske personer, der er etableret i Fællesskabet, om at indgive støtteansøgninger for aktioner af særlig interesse for Fællesskabet.»

— Stk. 4 affattes således:

»4. Kommissionen underretter medlemsstaterne om indholdet af de forslag, den modtager som led i interessetilkendegivelser, og om ansøgningerne fra tredjelande.«

— Stk. 5 affattes således:

»5. Bortset fra de i artikel 2, stk. 1, litra a), omhandlede aktioner, som er underkastet proceduren i artikel 21 i direktiv 92/43/EØF, godkendes de aktioner, der skal have støtte fra LIFE, efter fremgangsmåden i artikel 13.

Derefter:

— træffer Kommissionen, for så vidt angår projekter, der skal gennemføres i Det Europæiske Fællesskab, en rammebeslutning rettet til medlemsstaterne om de forslag, der er udvalgt, og individuelle beslutninger om de enkelte projekter rettet til de pågældende modtagere

— indgås der, for så vidt angår projekter, der skal gennemføres i tredjelande, en kontrakt eller aftale, som fastsætter parternes rettigheder og pligter, med de støttemodtagere, der skal gennemføre aktionen.»

Ansøgningerne skal være Kommissionen i hænde senest den 30. september. Kommissionen træffer afgørelse om disse ansøgninger senest den 30. april.«

2. Ophævet

— Stk. 4 affattes således:

»4. Kommissionen tilsender medlemsstaterne et resumé af de vigtigste punkter og af indholdet af de forslag, den modtager, herunder ansøgningerne fra tredjelande og de lande i Central- og Østeuropa, som har indgået associeringsaftaler med Det Europæiske Fællesskab.«

— Stk. 5 affattes således:

»5. Bortset fra de i artikel 2, nr. 1.1 og 2, omhandlede aktioner, samt de tilsvarende ledsageforanstaltninger, som er underkastet proceduren i artikel 21 i direktiv 92/43/EØF, godkendes de aktioner, der skal have støtte fra LIFE, efter fremgangsmåden i artikel 13 i nærværende forordning.

Derefter:

— træffer Kommissionen, for så vidt angår aktioner; der skal gennemføres i Det Europæiske Fællesskab, en rammebeslutning rettet til medlemsstaterne om de forslag, der er udvalgt, og individuelle beslutninger om de enkelte projekter rettet til de pågældende modtagere, med hvilke de finansielle betingelser aftales

— indgås der, for så vidt angår aktioner, der skal gennemføres i tredjelande, en kontrakt eller aftale, som fastsætter parternes rettigheder og pligter, med de støttemodtagere, der skal gennemføre aktionen.»

## OPRINDELIG TEKST

— Stk. 6 udgår.

5) Som artikel 9a indsættes:

»Artikel 9a

1. Aktioner, hvortil der ansøges om finansiel støtte, skal opfylde følgende kriterier:

a) De er af betydning for Fællesskabet, bl.a.

- som følge af de pågældende levesteder eller arter
- fordi de løser et i Fællesskabet hyppigt forekommende problem.

b) De bidrager mærkbart til gennemførelsen af Fællesskabets politik, især ved at fremme tværnationale løsninger eller løsninger, der dækker et biogeografisk område.

c) Hvad angår projekter til naturbevaring gælder følgende: de tager sigte på lokaliteter, der er foreslået af en medlemsstat i medfør af artikel 4 i direktiv 92/43/EØF, eller områder, der er beskyttet i medfør af artikel 4 i direktiv 79/409/EØF, eller arter, der er opført i henholdsvis bilag II og I i disse to direktiver.

d) Hvad navnlig angår demonstrationsprojekter, tilskyndelsesaktioner og aktioner i form af faglig bistand, gælder følgende:

- de har innovativ og eksemplarisk værdi og betyder et fremskridt i forhold til den nuværende situation eller teknikkens stade
- de kan bidrage til større udbredelse og anvendelse af miljøvenlige fremgangsmåder eller teknologier
- ded tager sigte på udvikling og overførsel af værdifuld knowhow, der kan udnyttes i identiske eller lignende situationer

## ÆNDRET TEKST

— Stk. 6 udgår.

5) Som artikel 9a indsættes:

»Artikel 9a

1. Ansøgninger om finansiel støtte, som vedrører aktioner i Fællesskabet og i de lande i Central- og Østeuropa, som har indgået associeringsaftaler med dette, skal vedrøre aktioner, der, hvis det er relevant, opfylder følgende kriterier:

A. Generelle kriterier

a) De er af betydning for Fællesskabet, bl.a.

- som følge af de pågældende levesteder eller arter
- fordi de løser et i Fællesskabet hyppigt forekommende problem.

B. Særlige kriterier:

b) Uændret

c) Hvad angår aktioner til naturbevaring, gælder følgende: de tager sigte på lokaliteter, der er foreslået af en medlemsstat i medfør af artikel 4 i direktiv 92/43/EØF, eller områder, der er beskyttet i medfør af artikel 4 i direktiv 79/409/EØF, eller arter, der er opført i henholdsvis bilag II og I i disse to direktiver.

d) Uændret

## OPRINDELIG TEKST

- de udviser et tilfredsstillende costbenefitforhold og giver om muligt sikkerhed for økonomisk levedygtighed
  
- de overholder betingelserne for gennemførelse af forurenere betaler-princippet.«

## ÆNDRET TEKST

3a (ny) Aktioner, hvortil der ansøges om finansiel støtte af tredjelande i Middelhavsområdet og Østersølandene, der ikke er blandt de central- og østeuropæiske lande, som har undertegnet associeringsaftaler med Fællesskabet, skal opfylde følgende kriterier:

- de skal være af interesse for Det Europæiske Fællesskab og skal bl.a. bidrage til gennemførelse af aftaler og retningslinjer af regionalt eller internationalt tilsnit
  
- de skal bidrage til gennemførelsen af en politik til fordel for en bæredygtig udvikling på alle niveauer (nationalt, regionalt og internationalt)
  
- de skal indebærer løsninger på problemer af større omfang for en særlig region eller en special sektor
  
- de skal udbygge det grænseoverskridende samarbejde
  
- de skal være forbundet med garantier for, at de tekniske forslag i forbindelse med det pågældende spørgsmål er gennemførlige (med hensyn til de tekniske og finansielle aspekter), og udvise et interessant costbenefitforhold.«

## 6) I artikel 12

»2. For hver flerårig aktion sender modtageren senest seks måneder efter udløbet af hvert fulde gennemførelsesår Kommissionen en rapport om forløbet og gennemførelsen. Desuden sendes der senest seks måneder efter aktionens afslutning Kommissionen en endelig rapport. For hver aktion med en varighed på under to år sender modtageren senest seks måneder efter aktionens afslutning Kommissionen en rapport. Kommissionen fastsætter bestemmelser om disse rapporters form og indhold.«

## 6) I artikel 12

»2. For hver flerårig aktion sender modtageren senest seks måneder efter udløbet af hvert fulde gennemførelsesår Kommissionen en rapport om forløbet og gennemførelsen. Desuden sendes der senest seks måneder efter aktionens afslutning Kommissionen en endelig rapport. For hver aktion med en varighed på under to år sender modtageren senest seks måneder efter aktionens afslutning Kommissionen en rapport. Kommissionen fastsætter bestemmelser om disse rapporters form og indhold.



## OPRINDELIG TEKST

## ÆNDRET TEKST

## 7) Artikel 14 affattes således:

## »Artikel 14

Senest den 31. december 1998 forelægger Kommissionen en rapport for Europa-Parlamentet og Rådet med status over anvendelsen af forordningen samt om udnyttelsen af bevillingerne og fremsætter forslag til de eventuelle tilpasninger, der skal foretages med henblik på aktionens videreførelse efter anden etape.

Rådet træffer, på forslag af Kommissionen og med kvalificeret flertal, afgørelse om iværksættelsen af tredje etape fra 1. januar 2000.«

## 8) Som artikel 14a indsættes:

## »Artikel 14a

Ansøgninger om finansiel støtte til aktioner, som ikke har modtaget støtte som følge af utilstrækkelige budgetmidler i 1995, kan behandles i henhold til denne forordning og de heri fastsatte betingelser som led i regnskabsåret 1996.«

Rapporterne baseres på fysiske og finansielle indikatorer, som er fastsat i den kommissionsbeslutning, hvori aktionerne godkendes, eller i den med modtagerne indgåede kontrakt eller aftale.

Indikatorerne struktureres således, at de viser aktionens forløb og gennemførelse, og hvilke mål, der skal nås inden for en bestemt frist.«

## 7) Artikel 14 affattes således:

## »Artikel 14

Uændret

Rådet træffer, i overensstemmelse med traktaten, afgørelse om iværksættelsen af tredje etape fra 1. januar 2000.«

## Artikel 14a

Udgår

**Forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af Rådets forordning (EF) nr. 2686/94 om en særlig støtteordning for traditionelle AVS-leverandører af bananer**

(96/C 92/05)

*KOM(96) 33 endelig udg. — 96/0028(SYN)*

*(Forelagt af Kommissionen den 1. februar 1996)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 W,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg,

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 189 C, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådets forordning (EF) nr. 2686/94<sup>(1)</sup> indeholder bestemmelser om finansiel støtte i form af indkomststøtte;

indkomststøtten bør udgøre et supplement til overførslerne under ordningen til stabilisering af eksportindtægter (Stabex), der udløses af de samme omstændigheder;

de statistikker, der er nødvendige for at beregne Stabex-overførslerne og indkomststøtten for det foregående år, foreligger først i andet kvartal hvert år, og det er derfor nødvendigt at forlænge udløbsdatoen for at opfylde alle forordningens krav;

forordningen indeholder også bestemmelser om faglig og finansiel støtte, ud over den støtte, der er fastsat i den fjerde AVS/EF-konvention, til programmer, der er

beregnet på at hjælpe producenter med at tilpasse sig nye markedsvilkår;

for at der kan være en rimelig lang tidsperiode, hvori disse programmer kan udarbejdes, forelægges og godkendes i forbindelse med det eksisterende budget, er det nødvendigt at forlænge forordningens udløbsdato;

for at opfylde alle kravene i forordningen vedrørende ydelse af bistand og for at skabe mulighed for en rimelig administration og tildeling af de budgetmidler, der allerede er bevilget for dette år, er det nødvendigt at forlænge forordningens udløbsdato fra den 28. februar til den 31. december 1996 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Artikel 11, andet afsnit, i Rådets forordning (EF) nr. 2686/94 affattes således: »Den anvendes fra den 1. juli 1993. Den udløber den 31. december 1996«.

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den anvendes fra den 29. februar 1996. Den udløber den 31. december 1996.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 286 af 5. 11. 1994, s. 1.

Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af forordning (EØF) nr. 404/93 om den fælles markedsordning for bananer, om ændring af forordning (EØF) nr. 1035/72 om den fælles markedsordning for frugt og grøntsager og om ændring af forordning (EØF) nr. 2658/87 om told- og statistiknomenklaturen og den fælles toldtarif

(96/C 92/06)

KOM(96) 37 endelig udg. — 95/0084(CNS)

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, den 7. februar 1996)

Den 6. april 1995 forelagde Kommissionen Rådet ovenstående forslag (<sup>1</sup>).

Under hensyn til Europa-Parlamentets udtalelse af 12. december 1995 ændres det oprindelige forslag således:

1. Titlen bliver følgende:

Forslag til Rådets forordning (EF) nr. . . . om ændring af forordning (EØF) nr. 404/93 om den fælles markedsordning for bananer.

2. Første betragtning udgår.

3. Artikel 1, stk. 1, udgår (de efterfølgende stykkers nummerering ændres i overensstemmelse hermed).

4. Artikel 2 og 3 udgår.

---

(<sup>1</sup>) KOM(95) 114 endelig udg. (EFT nr. C 136 af 3. 6. 1995, s. 18).

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

**Ændring af bekendtgørelse om licitation over restitution ved udførsel af sleben, middelskornet ris og sleben, langskornet ris A til visse tredjelande**

(96/C 92/07)

(De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 271 af 17. oktober 1995)

Side 19 afsnit I »Emne«, punkt 2, affattes således:

- »2. Den samlede mængde, der kan være genstand for fastsættelse af maksimumseksportrestitutionen i medfør af artikel 1, stk. 2, i Kommissionens forordning (EØF) nr. 584/75 (\*), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 299/95 (\*), udgør ca. 40 000 tons.«

**Opfordring til afgivelse af bud på levering af neutrondetektorer til Euratoms sikkerhedskontrol**

(96/C 92/08)

1. **Ordregivende myndighed:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Energi, Direktorat - Euratoms Sikkerhedskontrol, CUBE-bygningen, E4B, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxembourg.
- Tlf. (352) 43 01-332 36. Telefax (352) 43 01-335 45.
2. a) **Udbudsform:** Offentligt udbud på leverancer.
- b) **Kontrakttype:** Leveringskontrakt på udrustning.
3. a) **Leveringssted:** Se punkt 1.
- b) Europa-Kommissionens direktorat Euratoms sikkerhedskontrol skal have leveret tre neutrondetektorer til måling af fissilt materiale. Apparaterne skal anvendes i en automatiseret fabrik til fremstilling af blandede oxidbrændselselementer og integreres i produktionsprocessen. Detektorerne består hovedsageligt af <sup>3</sup>He-proportional-tællerør, der er omgivet af polyetylen og tilhørende elektronik. Enkeltheder om de mekaniske grænseflader skal afstemmes med fabrikkens ejer, der installerer apparaterne. De tre apparater kræver alt efter måleopgave en individuel udformning. Optimering af udformningen inden for rammerne af faste mekaniske begrænsninger er del af opgaven. Til leveringsomfanget hører også svage neutronkilder, der integreres i detektorerne.
- c) Kontrakten opdeles i tre partier.
4. **Leveringsfrist:** Så kort som muligt (ca. seks måneder efter kontraktunderskrivelse), vil være et tildelingskriterium.
5. a) **Navn og adresse for anmodning om dokumentation:** Se punkt 1, att. hr. van den Boomen.
- b) **Sidste frist for anmodning om dokumentation:** Dokumentation anmodes skriftligt senest den 6. 5. 1996.
6. a) Bud fremlægges senest den 20. 5. 1996.
- b) Se punkt 1. att. hr. van den Boomen.
- c) Et af Den Europæiske Unions 11 officielle sprog.

7. a) **Personer, der kan overvære åbning af bud:** Pr. tilbudsgiver kan der deltage en person med skriftlig fuldmagt. — dokumentation for kapaciteten til at bære fremstillingsomkostninger i en størrelsesorden på ca 100 000 ECU,
- b) **Dato, tidspunkt og sted for åbning:** 29. 5. 1996 (15.00) i CUBE-bygningen, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxemburg. — optagelse i handelsregistret. Det bedes bemærkes, at der udelukkende accepteres registre, der er opført i artikel 21 af Rådets afgørelse 93/36/EØF, offentliggjort i EFT den 9. 8. 1993.
8. Fremlæggelse af bud forudsætter anerkendelse af forskrifter i den ordregivende myndigheds »oversigt over almindelige betingelser for aftaler og kontrakter« (reference XIX/410/93) i forbindelse med forhold, der ikke nævnes i denne opfordring til afgivelse af bud.
9. **Betalingsbetingelser:** Betingelser meddeles i udbudsmaterialet.
- 10.
11. **Minimumskrav til virksomheder, der afgiver bud:**
- Dokumenteret kapacitet til fremstilling, levering, reparation og vedligeholdelse af neutrondetektorer og tilhørende elektronik for de seneste tre år,
  - dokumentation for kapaciteten til fremstilling og optimering i henhold til kundeønsker af neutrondetektorer, navnligt med henblik på maksimal detekteringsvirkningsgrad af neutroner, ensartetheden i detekteringsvirkningsgraden, tællehastighed osv.,
  - dokumentation for muligheden at teste sådanne detektorer med egnede radioaktive kilder,
  - dokumentation for kapaciteten til levering af neutronkilder (f.eks. 252Cf),
  - dokumentation for, at der ikke er tale om konkurs eller likvidation,
12. **Vedståelsesfrist:** Vedståelsesfristen for bud er den 30. 11. 1996.
13. **Tildelingskriterier:** Kontrakttildeling sker til de(n) virksomhed(er), der afgiver det økonomisk mest fordelagtige bud på grundlag af kvalitet, funktionalitet, samlet pris og leveringsfrist.
- Der anvendes følgende kriterier:
- Det foreslåede apparaturs kvalitet og funktioner,
  - troværdig udformning,
  - apparaturets pris i ecu,
  - leveringsfrist.
14. **Afvielser fra specifikationer:** Eventuelle afvielser fra specifikationer vurderes individuelt under hensyntagen til overholdelse af funktionalitet.
15. **Yderligere oplysninger:** Ingen.
16. **Forhåndsmeddelelse:** Ingen.
17. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 18. 3. 1996.
18. **Dato for modtagelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 18. 3. 1996.

## Inventar til dagcentret for børn i Luxembourg

## Offentligt udbud

(96/C 92/09)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generaldirektoratet for Personale og Administration, IX.40, enhed »Ejendoms politik - tilbud og kontrakter«, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.  
Tlf. (352) 43 01-331 17. Telefax (352) 43 01-321 09.
2. a) **Udbudsform:** Offentligt udbud.  
b) **Kontrakttype:** Leveringskontrakt, leverancer sker ved bestilling, der gives over en eller flere gange til kontrahenten.
3. a) **Leveringssted:** Dagcentret for børn, L-Kirchberg.  
b) **Kontraktgenstand, CPA-nummer:** Inventar til indretning ved udvidelse af dagcentret for børn, nærmere bestemt til børnehaven og lektielæsningslokalet.  
Udbuddet er opdelt i tre partier.  
CPA-nummer: Kategori 36.14.1.  
c) **Opdeling i partier:** Der kan afgives bud på et, flere eller alle partier.
4. **Leveringsfrist:** Levering skal ske senest medio august 1996.
5. a) **Anmodning om dokumentation:** Se punkt 1. Anmodning fremlægges skriftligt med angivelse af referencen AO 21/96/IX.PIM.  
b) **Sidste frist for anmodning:** 23. 4. 1996.  
c) **Betaling:** Gratis.
6. a) **Sidste frist for modtagelse af bud:** 8. 5. 1996.  
b) **Adresse, hvortil de sendes:** Se punkt 1.  
c) **Sprog, på hvilke de udfærdiges:** Et af Den Europæiske Unions 11 officielle sprog.
7. a) **Personer, der kan overvære åbning af bud:** En person med behørig fuldmagt pr. tilbudsgiver.  
b) **Dato, tidspunkt og sted:** 14. 5. 1996 (11.00), i Jean Monnet-bygningen, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
8. **Sikkerhedsstillelser og garantier:** Der kræves en sikkerhedsstillelse til sikring af kontraktens tilfredsstillende udførelse.
9. **Finansierings- og betalingsbetingelser:** Betaling sker inden for 60 dage efter modtagelse af endelig faktura i ecu.
10. **Juridisk virksomhedsform for sammenslutninger:**
11. **Minimumsbetingelser:** Tilbudsgivere skal sammen med bud fremlægge:
  - En erklæring med angivelse af den samlede årlige omsætning i forbindelse med lignende leverancer, udført i løbet af de seneste tre regnskabsår, ledsaget af status og driftsregnskaber eller andre bilag,
  - en liste over de største lignende leverancer udført i de seneste tre år, med angivelse af værdi, tidspunkt samt offentlige eller private aftagere.
12. **Vedståelsesfrist for bud:** Otte måneder fra den 8. 5. 1996.
13. **Tildelingskriterier:** Kontrakttildeling sker til det økonomisk mest fordelagtige bud under hensyntagen til følgende kriterier:
  - Pris,
  - almindelig robusthed og modstandsdygtighed ved intensiv brug og hyppig flytning,
  - ergonomisk komfort,
  - estetik udformning i forhold til lokalernes arkitektur og det eksisterende inventar i centret,
  - anvendelse af miljøvenlige materialer.
14. **Forbud mod varianter:** Nej.
15. **Andre oplysninger:**
16. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 18. 3. 1996.
17. **Dato for modtagelse af bekendtgørelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 18. 3. 1996.
18. Kontrakten er omfattet af GATT-aftalen.

**Mælk og mejeriprodukter****Indgået aftale****Indkaldelse af forslag, offentligt udbud nr. 95/C 187/12**

(96/C 92/10)

1. **Ordregivende myndighed:** Kommissionen for Det Europæiske Fællesskab, Generaldirektorat for Landbrug, VI-D-1, Mejeriprodukter, hr. H. Glaeser, rue de la Loi/Wetstraat 130, kontor 8/53, B-1040 Bruxelles/Brussel.  
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + seks forskningsinstitutter.  
Pris: 234 000 ECU.  
Projekt (iv): Bestemmelse af mælkens fedtindhold af blandede smørbare fedter:  
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + fire forskningsinstitutter.  
Pris: 312 000 ECU.  
Projekt (v): Smagsbedømmelse af smør, mælkepulver og oste:  
Der blev ingen bud modtaget.  
Projekt (vi): Koordinering af fælles undersøgelser til evalueringen af mikrobiologiske metoder:  
Der blev ingen bud modtaget.  
Projekt (vii): Udvikling af en egnet procedure til bestemmelse af råmælmængden og det gennemsnitlige fedtindhold i råmælk:  
Bundesanstalt für Milchforschung, Institut für Chemie und Physik, Hermann-Weigmannstraße 1, D-24103 Kiel.  
Pris: 91 000 ECU.
2. **Udbudsform:** Indkaldelse af forslag, offentligt udbud.
3. **Kontrakten omfatter:** Udvikling af analytiske metoder til kontrol af mejeriprodukters sammensætning og kvalitet.
4. **Dato for kontrakttildeling:** 14. 2. 1996.
5. **Kriterier for kontrakttildeling:** Således som meddelt i indkaldelse af forslag.
6. **Antal modtagne bud:** Fem bud.
7. **Godkendte tilbudsgivere:**  
Projekt (i): Furosin-indhold i ost og mælkepulver:  
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + otte forskningsinstitutter.  
Pris: 468 000 ECU.  
Projekt (ii): Kemiske parametre til evaluering af modningstiden for oste:  
JRC Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + otte forskningsinstitutter.  
Pris: 195 000 ECU.  
Projekt (iii): Bestemmelse af indholdet af valleprotein/casein:  
8. **Dato for offentliggørelse af udbudsbekendtgørelse i Supplement til De Europæiske Fællesskabers Tidende:** 21. 7. 1996.  
9. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 18. 3. 1996.  
10. **Dato for modtagelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 18. 3. 1996.

## Udarbejdelse af sprogpøver til almindelige udvælgelsesprøver

## Bekendtgørelse af servicekontrakter

## Offentligt udbud

(96/C 92/11)

1. **Navn, adresse, telegramadresse, telefon-, telex- og telefaxnummer på den ordregivende myndighed:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Personale og Administration, IX.C.1. enheden »Ejendomspolitik - tilbud og kontrakter«, Orbn 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
  
Tlf. 295 21 00. Telefax 295 23 72.
2. **Servicekategori og -beskrivelse:** Udarbejdelse af sprogpøver til almindelige udvælgelsesprøver i forbindelse med ansættelse af funktionærer og andre tjenestemænd fra de nuværende og fremtidige medlemsstater i Den Europæiske Union.  
  
Disse serviceydelser udføres på Den Europæiske Unions 11 officielle sprog på de to alfabeter, latin og græsk. Antallet af ansættelsesprocedurer anslås til ca. 30 pr. år.  
  
CPC-referencenummer: Nr. 86504 rådgivning inden for personale spørgsmål.
3. **Leveringssted:** Bruxelles.
4. a) **Angivelse af, om serviceydelsens udførelse i henhold til lov eller administrativt fastsatte bestemmelser er forbeholdt en bestemt profession:**  
  
b) **Henvisning til lov eller administrativt fastsatte bestemmelser:**  
  
c) **Angivelse af juridiske personers pligt til at oplyse navne og faglige kvalifikationer for det personale, der beskæftiges med serviceydelsens udførelse:**
5. **Angivelse af serviceyderes mulighed for afgivelse af bud på dele af de krævede serviceydelser:** Nærværende udbud er opdelt i to partier. Der kan udelukkende afgives bud for de to opdeltede partier.
6. **Eventuelt forbud mod alternative bud:**
7. **Kontraktvarighed eller sidste frist for serviceydelsens udførelse:** Rammekontrakt med en indledningsvis varighed på to år med mulighed for årlig fornyelse i maksimalt fem år.
8. a) **Navn og adresse på tjenestegrenen, hvorfra den nødvendige dokumentation kan anmodes:** Udbudsmaterialet kan anmodes på adressen nævnt i punkt 1. Anmodning fremlægges skriftligt med angivelse af reference 95/28/IX.C.1.  
  
b) **Sidste frist for fremlæggelse af anmodning:** 30. 4. 1996.  
  
c) **Eventuel pris og betalingsbetingelser for dokumentation:** Gratis.
9. a) **Personer, der kan overvære åbning af bud:** En person pr. tilbudsgiver er tilladt. Navn og stilling for deltageren ved åbningen skal meddeles skriftligt (efter mulighed via telefax på nummer 295 23 72 i Bruxelles) senest på datoen for den sidste frist for fremlæggelse af bud.  
  
b) **Dato, tidspunkt og sted for åbning:** 25. 5. 1996 (11.00) mødelokale 1/55 i Orbanbygningen (Square Frère Orban 8, B-1040 Bruxelles).
10. **Eventuelt krævede sikkerhedsstillelser og garantier:**
11. **Vigtige finansierings- og betalingsbetingelser og/eller henvisning til forskrifter, hvoraf de fremgår:** Betaling mod faktura 60 dage efter modtagelse af faktura eller betalingsanmodning, betaling anses for værende sket på datoen for debitering af Kommissionens konto.
12. **Eventuel juridisk virksomhedsform en sammenslutning af serviceydere skal antage ved kontrakttilde-ling:**
13. **Oplysninger over serviceyderens egen situation og oplysninger og formaliteter nødvendige til en evaluering af de økonomiske og tekniske minimumsbetingelser krævet af denne:** Tilbudsgivere skal sammen med bud fremlægge:  
  
— En erklæring med angivelse af den samlede årlige omsætning og årlig omsætning i forbindelse med lignende serviceydelser, udført i de seneste tre regnskabsår, ledsaget af status og driftsregnskaber eller andre bilag,



- svar på et spørgeskema vedlagt udbudsmaterialet vedrørende faglig og teknisk kapacitet, effektivitet, erfaring og pålidelighed på området udformning af sprogrøver.
14. *Tilbudsgiveres vedståelsesfrist for bud:* 7 måneder fra den 15. 5. 1996.
15. *Kriterier for kontrakttildeling og såfremt muligt, prioriteret rækkefølge. Kriterier andre end den laveste pris nævnes, såfremt de ikke fremgår af udbudsmaterialet:* Kontrakttildeling sker til det økonomisk mest fordelagtige bud under hensytagen til de budte priser og buddets tekniske værdi.
16. *Andre oplysninger:* Sidste frist for fremsendelse af bud: 15. 5. 1996.
17. *Dato for afsendelse af bekendtgørelse:* 18. 3. 1996.
18. *Dato for modtagelse af bekendtgørelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:* 18. 3. 1996.
19. *Angivelse af, om kontrakten er omfattet af GATT-aftalen:* Kontrakten er omfattet af aftalen om offentlige indkøb under WTO (tidligere GATT).

### Phare — Anlæg af A4-motorvej

(PHARE-programme PL-9406)

#### Bekendtgørelse om prækvalifikation

(96/C 92/12)

- Der gives herved på den polske regerings vegne meddelelse om prækvalifikation af entreprenørvirksomheder til udførelse af strukturarbejder på A4-motorvejen, der skal finansieres af Europa-Kommissionen som led i PHARE-programmet.
- Alle juridiske og fysiske personer i Den Europæiske Unions medlemsstater og i PHARE-programmets modtagerlande kan deltage på lige fod.
- Projektet består af anlæg af A4-motorvejen mellem Bielany nær Wrocław og Nogawczyce, som har en samlet længde på 126 km. A4-motorvejen er den vigtigste øst-vest-forbindelse, der løber gennem det industrialiserede sydlige Polen, og som ved den endelige fuldførelse vil forbinde den tyske grænse ved Zgorzelec med den ukrainske grænse.
- Vejarbejderne vil omfatte tre kontraktafdelinger som anført ndf:
 

Wrocław/Bielany-Przylesie: 40,8 km.

Przylesie-Prady: 28,9 km.

Prady-Nogawczyce: 56,5 km.

Total: 126,2 km.
- Vejarbejderne finansieres ved et lån fra den Europæiske Investeringsbank og af den polske regering.
- Broarbejderne vil omfatte to kontrakter finansieret via PHARE-programmet:
 

— Wrocław/Bielany-Prady

— Prady-Nogawczyce

som kan opdeles i undersektioner.

Arbejderne i forbindelse med ovennævnte kontrakter omfatter en udvidelse og rehabilitering af 50 broer og konstruktion af 30 nye broer (i den første kontrakt) og en udvidelse og rehabilitering af 20 broer og konstruktion af 40 broer (i den anden kontrakt).

Fristen for færdiggørelse af broarbejderne er 32 måneder.

Arbejderne baseres på polske specifikationer oversat til engelsk.

6. Den foreløbige dato for kontraktbegyndelsen er 1/1997.
7. Anmodninger om prækvalifikation vil blive behandlet af erfarne entreprenører fra Den Europæiske Unions medlemsstater og fra PHARE-programmets modtagerlande. En associering med polske virksomheder vil blive betragtet som en fordel og skal klart angives i anmodningen. Indkaldelse af tilbud forventes udsendt til prækvalificerede entreprenører i 7/1996.
8. Virksomheder, der ansøger om prækvalifikation, skal forelægge følgende:
  - 8.1. Bevis for optagelse i et medlems- eller handelsregister.
  - 8.2. Status for de sidste tre år, inkl. en omsætningsopgørelse.
  - 8.3. En fortegnelse over ansvarligt personale i ledelsesmæssig og teknisk henseende med angivelse af professionelle kvalifikationer og erfaringer med større brokontrakter.
  - 8.4. En fortegnelse over alle broarbejder på beløb over 3 000 000 ECU udført i løbet af de sidste 5 år med angivelse af relevante oplysninger (værdi, beliggenhed, antal broarbejder og hvilken type, projektmyndighed osv.), uanset om det drejer sig om entreprise eller underentreprise, og hvis det drejer sig om underentreprise da også oplysning om procentdelen af den samlede kontrakt.
  - 8.5. En fortegnelse over det udstyr til broarbejder, entreprenørvirksomheden råder over (som ejes eller leases med henblik på projektet).
  - 8.6. Erklæring fra ansøgerens bankforbindelser om virksomhedens finansielle soliditet og eventuelle kreditlinjer.
9. Hvis det drejer sig om et fællesforetagende (joint venture) skal den ledende partner (med en andel på mindst 51 %) have tidligere erfaringer med ledelse af broarbejder af lignende art.
10. Prækvalifikationsdokumenterne kan rekvireres fra General Directorate of Public Roads, Motorway Construction Office på nedenfor anførte adresse mod betaling af et gebyr på 1 000 PLZ (nye polske zloty) eller fremsendelse af bevis for indbetaling til konto nr. 708267-38436-3111-9 i P.B.I. S.A. O.Opole.
11. Ansøgninger skal være modtaget senest den 30. 4. 1996 (14.00), på følgende adresse:

General Directorate of Public Roads, Motorway Construction Office, attention: Mr Z. Brzostowski, Ul. Niedzialkowskiego 6, PL-45085 Opole.

og skal tydeligt mærkes: »Prequalification documents - A4 Motorway - Structural works«.
12. Alle dokumenter, bilag og beviser/attester mv. skal fremsendes på engelsk. Undtaget herfra er de dokumenter, der er opført under punkt 8.2 og 8.6, som kan fremsendes på polsk med engelske overskrifter (8.2) og et kort resumé på engelsk (8.6).
13. Ansøgerne vil få oplysning om resultaterne af prækvalifikation af tilbudsgivere senest 30 dage efter Europa-Kommissionens godkendelse. Prækvalificerede virksomheder eller konsortier vil blive opfordret til at afgive tilbud på en senere angivet dato.
14. Den ordregivende myndighed for ovennævnte kontrakter er General Directorate of Public Roads. Dette generaldirektorat handler på vegne af Ministry of Transport and Maritime Economy and of the Agency for Motorway Construction and Operation, ul Chalubinskiego 4/6, PL-00928 Warszawa.